

## ПЕРЕВОД ЗООНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Зоонимы являются важным элементом развития образности нашей речи и в то же время серьезной переводческой трудностью, когда используются в виде разных стилистических единиц. Наибольший интерес вызывает зооним как компонент фразеологизма. Е. В. Метельская отмечает, что термин *зооним* имеет популярность в современной лингвистике и «... является общим наименованием представителей фауны – птиц, млекопитающих, насекомых и рептилий». Цель нашего исследования – изучение трудностей перевода английских фразеологических структур с компонентом-зоонимом на русский язык.

Считается, что возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят от соотношений между единицами исходного языка и языка перевода. Несмотря на довольно проблемный характер перевода подобных структур, при более глубоком изучении этой области становится ясной необходимость использования этих колоритных фразеологических единиц, а различные схемы позволяют их наиболее грамотно переводить.

Оптимальным переводческим решением является поиск идентичной фразеологической единицы. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистические или эмоциональные окраски не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

Калькирование, или пословный перевод, иногда допускается, хотя этот метод не всегда эффективен. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

Важно не только знать перевод фразеологизма с семьей зоонимом, но и его интерпретацию на другие языки во избежание недопонимания или даже оскорбления.